

Franckesche Stiftungen zu Halle

Le Truchement Nouveau Pour les Voyageurs: ou Vocabulaire François-Alemand & Alemand-François

Tauber, Johann Daniel

A Nuremberg, 1706

VD18 13107305

6. Dialogue.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

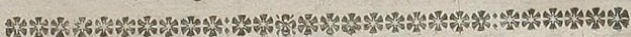
All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permission, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-214629

	Est-elle si mal? et est-elle si mal?	
Ist sie so übel auf?	Je le croi.	schle kroā.
Ich glaub's.	Combien de dances sçavez-vous?	kombien de dans sava
Wie viel Dānz könnnt ihr?	J'en sçai trois.	nu? shan sā trā.
Ich kan deren drey.	Le Maitre à chanter est-il venu?	le māter a schante / et i
Ist der Sing-Meister kommen?	Il viendra après midi.	venu? i viendra aprā midy.
Er wird Nachmittag kommen.	Allés, voir vōtre sœur.	alle voār wot sēr.
Gehet eure Schwester zu besuchen.	Je m'y en vai.	sche my an vā.
Ich gehe hin.	Revenés bien-tôt.	rebene bien to.
Kommt bald wieder.	Ne tardés guere.	ne tarde ger.
Verweilt nicht lang.		



6. Dialogue. 6. Gespräch.

Q ue demandés-vous?		kō demande nu?
Was begehrt ihr?	Monsieur est-il au logis?	Monfiō eti o loschyn?
Ist der Herr zu Haus?	Oui Monsieur, il y est.	un Monfiō / il y et.
Ja Herr / er ist da.	Est-il levé?	eti lewō?
Ist er aufgestanden.	Il y a une heure.	il y a ün ōr.
Schon vor einer Stund.	Est-il empêché?	eti ampeščō?
Ist er verhindert?	Je le croi.	schle kroā.
Ich halt's dafür.		

Qui

Wer ist bey ihm?	Qui est avec lui? si et avec luy?
Il y a compagnie.	il y a kompani.
Hat er Compagnie bey ihm.	Puis-je parler à lui? pui sche parler a luy?
Kan ich mit ihm reden.	Bien tôt. bien to.
Bald.	Madame est elle levée? Madam etell levo?
Ist die Frau aufgestanden?	Elle ne se leve pas si tôt. ell ne se les pasi to.
Sie stehet so bald nicht auf.	A quelle heure se leve-t-elle? a kell ör se lestell?
Um welche Stund stehet sie auf?	Elle se leve a onze heures. ell se les a ons ör.
Sie stehet um 11. Uhr auf.	La compagnie est partie. la Kompani e parti.
Die Compagnie ist weg.	Monsieur est dans sa chambre. Monsiö e dan sa schamber.
Der Herr ist in seiner Kammer.	Montres moi la chambre. montre moä sa schamber.
Weiset mir seine Kammer.	Vous m'obligés. tu moblische.
Ihr verpflichtet mich.	Est cela sa chambre? esla sa schamber?
Ist das sein Zimmer?	Oui Monsieur. uy Monsiö.
Ja/ Herr.	Monsieur, excusés s'il vous plait. Monsiö exkü se si tu plä.
Mein Herr entschuldige wanns euch beliebt.	Que souhaitez vous de moi. ke suchäte tu de moä?
Was wünschet ihr von mir?	Je viens vous voir. sche vien tu voär.
Ich komme euch zu besuchen.	Vous plait-il de vous asseoir? tu pläti de tus as?
Beliebt euch nieder zu sitzen?	Monsieur Damis vous baise les mains. Monsiö Dami tu bäs lä män.
Der Herr Damis läßt euch seine Dienste vermelden.	

Cqm.

Wie gehabt er sich?	Comment se porte-t-il?	kommen se porteti?
Ehr wol/ Gott lob.	Fort bien, Dieu merci.	for bien / Dis merci.
Grüßet ihn meinetwegen.	Faites-lui mes baile mains.	fâte lûy mâ bâsemân.
Wohnt ihr bey ihm?	Demeures-vous chez lui?	demôre wu sche lûy?
Ja/Herl.	Oui, Monsieur.	uy Monfis.
Seither wann?	Depuis quand?	depuî kan?
Seither ein Monat.	Dépuis un mois.	depuîs ün moâ.
Was seyd ihr vor ein Landsmann?	De quel país êtes vous?	de fell pâi ete wu?
Ich bin von Paris.	Je suis de Paris.	sche swi de Pari.
Aves-vous été long tems en Holland?	ave mus etô lon tans an Holland.	
Seyd ihr lang in Holland gewesen?	J'y ai été un an.	schy â etô ün an.
Ich bin ein Jahr allda gewesen.	Vous parlez bien Hollandois pour ce peu de tems.	wu parlez bien Hollan- dâ pur se pô de tang.
Ihr redet gut Holländisch für so kurze Zeit.	Je l'entens, mais je ne parle pas.	sche lantân / mâ schne parl pa.
Ich verstehe es/ aber ich rede nicht.	Que vous semble de nôtre país?	es wu sambl de noter pâi.
Was gedünckt euch von unsrem Land?	C'est le plus beau país du monde.	se le plû bô pâi dû mond.
Es ist das schönste Land von der Welt.	J'ai été à Paris, c'est une belle Ville.	schâ etô a Pari/ set ün bell wil.
Ich bin zu Paris gewesen/ das ist eine schöne Stadt.	Yavés-vous été long tems?	y ave mus etô lon tang?
Seyd ihr lang da gewesen?		

Deux